

1Jn

Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ
凡 -那 信的人 -因为 耶稣 是 -那 基督 -从 -那 神
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)
γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν
被生的 -并且 凡 -那 爱的人 -那 生的 也爱 也 -那
[G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1080](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#)
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
被生的 -从 他
[G1080](#) [G1537](#) [G0846](#)

凡信耶稣是基督的，都是从神而生，凡爱生他之神的，也必爱从神生的。

2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν
-在 这里 我们知道 -因为 我们爱 -那些 儿女 -的 神 -当 -那
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3752](#) [G3588](#)
Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ποιῶμεν.
神 我们爱 -并且 -那些 诫命 他的 我们行
[G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G4160](#)

我们若爱神，又遵守他的诫命，从此就知道我们爱神的儿女。

3 αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν;
这 -因为 是 -那 爱 -的 神 使 -那些 诫命 他的 我们遵守
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G5083](#)
καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.
-并且 -那些 诫命 他的 沉重的 不 是
[G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G0926](#) [G3756](#) [G1510](#)

我们遵守神的诫命，这就是爱他了，并且他的诫命不是难守的。

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ, νικᾷ τὸν κόσμον; καὶ αὕτη
-因为 凡 -那 被生的 -从 -那 神 胜过 -那 世界 -并且 这
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3778](#)
ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον -- ἡ πίστις ἡμῶν.
是 -那 胜利 -那 胜过了的 -那 世界 -那 信心 我们的
[G1510](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1473](#)

因为凡从神生的，就胜过世界；使我们胜了世界的，就是我们的信心。

5 τίς <δέ> ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι
谁 -但 是 -那 胜的人 -那 世界 -如果 不是 -那 信的人 -因为
[G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#)
Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?
耶稣 是 -那 儿子 -的 神
[G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

胜过世界的是谁呢？不是那信耶稣是神儿子的吗？

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός; οὐκ
 这 是 -那 来的 借着 水 -和 血 耶稣 基督 不仅
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3756](#)

ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι. καὶ
 -在 -那 水里 只 而是 -在 -那 水里 -和 -在 -那 血里 -并且
[G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#)

τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
 -那 圣灵 是 -那 见证的 -因为 -那 圣灵 是 -那 真理
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0225](#)

这藉着水和血而来的，就是耶稣基督；不是单用水，乃是用水又用血，

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες {εν τῷ οὐρανῷ: ὁ πατήρ, ὁ
 -因为 三 是 -那些 见证的 -在 -那 天上 -那 父 -那
[G3754](#) [G5140](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα-- καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς, ἓν εἰσι};
 道 -和 -那 圣 圣灵 -并且 这 -那些 三 一 是
[G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)

并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。

8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα-- καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
 -那 圣灵 -和 -那 水 -和 -那 血 -并且 -那些 三 -归于 -那
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἓν εἰσιν.
 一 是
[G1520](#) [G1510](#)

作见证的原来有三：就是圣灵、水，与血，这三样也都归于一。

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ
 -如果 -那 见证 -的 人 我们接受 -那 见证 -的 神
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#)

μείζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν
 更大的 是 -因为 这 是 -那 见证 -的 神 -因为 他见证了
[G3173](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3140](#)

περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
 关于 -那 儿子 他的
[G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

我们既领受人的见证，神的见证更该领受（该领受：原文是大）了，因神的见证是为他儿子作的。

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ;
 -那 信的人 -在 -那 儿子 -的 神 有 -那 见证 -在 自己里面
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1722](#) [G0848](#)

ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεῦστην πεποιήκεν αὐτόν, ὅτι οὐ
 -那 不 信的人 -那 神 说谎者 已使他成为 他 -因为 没有
[G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5583](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#)

πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεός, περὶ τοῦ
 信 -在 -那 见证 -那 见证了的 -那 神 关于 -那
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ.
 儿子 他的
[G5207](#) [G0846](#)

信神儿子的，就有这见证在他心里；不信神的，就是将神当作说谎的，因不信神为他儿子作的见证。

- 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν «ὁ Θεὸς»,
-并且 这 是 -那 见证 -因为 生命 永恒的 给了 -那 神
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3754](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἡμῖν καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.
给我们 -并且 这 -那 生命 -在 -那 儿子 他的 是
[G1473](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

这见证就是神赐给我们永生；这永生也是在他儿子里面。

- 12 ὁ ἔχων τὸν Υἱόν, ἔχει τὴν ζωὴν: ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱόν τοῦ
-那 有的人 -那 儿子 有 -那 生命 -那 不 有的人 -那 儿子 -的
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
神 -那 生命 没有 有
[G2316](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3756](#) [G2192](#)

人有了神的儿子就有生命，没有神的儿子就没有生命。

- 13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς
这些事 我写了 给你们 使 你们知道 -因为 生命 你们有 永恒的 -给那些
[G3778](#) [G1125](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#) [G2192](#) [G0166](#) [G3588](#)
- πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς
信的人 -在 -那 名 -的 儿子 -的 神 -并且 使 你们信 -在
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#)
- τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ>.
-那 名 -的 儿子 -的 神
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

我将这些话写给你们信奉神儿子之名的人，要叫你们知道自己有永生。

- 14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι
-并且 这 是 -那 胆量 -那 我们有 -对于 他 -因为 -如果 什么
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3954](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#)
- αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
我们求 按照 -那 旨意 他的 他听 我们的
[G0154](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

我们若照他的旨意求甚么，他就听我们，这是我们向他所存坦然无惧的心。

- 15 καὶ ἐάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ ἐάν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι
-并且 -如果 我们知道 -因为 他听 我们的 -那 -若 我们求 我们知道 -因为
[G2532](#) [G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G1492](#) [G3754](#)
- ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.
我们有 -那些 所求的 -那些 我们求了的 -从 他
[G2192](#) [G3588](#) [G0155](#) [G3739](#) [G0154](#) [G0575](#) [G0846](#)

既然知道他听我们一切所求的，就知道我们所求于他的，无不得着。

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς
 -如果 某人 看见 -那 弟兄 他的 犯罪 罪 不 -至于
[G1437](#) [G5100](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0264](#) [G0266](#) [G3361](#) [G4314](#)

θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν -- τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς
 死亡 他要求 -并且 他将给 给他 生命 -给那些 犯罪的人 不 -至于
[G2288](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3361](#) [G4314](#)

θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον; οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.
 死亡 有 罪 -至于 死亡 不是 关于 那个 我说 使 他请求
[G2288](#) [G1510](#) [G0266](#) [G4314](#) [G2288](#) [G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2065](#)

人若看见弟兄犯了不至于死的罪，就当为他祈求，神必将生命赐给他；有至于死的罪，我不说当为这罪祈求。

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν; καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
 一切 不义 罪 是 -并且 有 罪 不 -至于 死亡
[G3956](#) [G0093](#) [G0266](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)

凡不义的事都是罪，也有不至于死的罪。

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ'
 我们知道 -因为 凡 -那 被生的人 -从 -那 神 不 犯罪 而是
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0264](#) [G0235](#)

ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται
 -那 从神生的 -从 -那 神 保守 他 -并且 -那 那恶者 不 触碰
[G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3756](#) [G0680](#)

αὐτοῦ.
 他
[G0846](#)

我们知道凡从神生的，必不犯罪，从神生的，必保守自己（有古卷：那从神生的必保护他），那恶者也就无法害他。

19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος, ἐν τῷ
 我们知道 -因为 -从 -那 神 我们是 -并且 -那 世界 整个 -在 -那
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1722](#) [G3588](#)

πονηρῷ κεῖται.
 那恶者里面 卧
[G4190](#) [G2749](#)

我们知道，我们是属神的，全世界都卧在那恶者手下。

20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
 我们知道 -但 -因为 -那 儿子 -的 神 已来了 -并且 给了 给我们
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2240](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#)

διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν; καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν
 悟性 使 我们认识 -那 真实的 -并且 我们是 -在 -那 真实的里面 -在
[G1271](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0228](#) [G1722](#)

τῷ Υἱῷ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεός, καὶ
 -那 儿子里面 他的 耶稣 基督 这 是 -那 真实的 神 -和
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2316](#) [G2532](#)

ζωὴ αἰώνιος.
 生命 永恒的
[G2222](#) [G0166](#)

我们也知道，神的儿子已经来到，且将智慧赐给我们，使我们认识那位真实的，我们也在那位真实的里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神，也是永生。

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. <Ἀμήν>
小子们 你们要保守 自己 -离开 -那些 偶像 阿们
[G5040](#) [G5442](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G0281](#)

| 小子们哪，你们要自守，远避偶像！